

## Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:35

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy jeszcze byli w swoim królestwie i (opływali) w Twe wielkie dobra, które im dałeś w ziemi rozległej i żyznej, którą położyłeś przed ich obliczem, nie służyli Ci i nie odwrócili się od swoich niegodziwych uczynków.   |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Gdy jeszcze byli w swoim królestwie i opływali w Twe wielkie dostatki, które im dałeś w ziemi rozległej i żyznej, roztaczającej się przed ich oczami — już wtedy nie służyli Ci i nie odeszli od swych niegodziwości.      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oni bowiem, <i>żyjąc</i> w swoim królestwie, pośród twojej wielkiej dobroci, którą im okazałeś, w ziemi przestronnej i tłustej, którą im dałeś, nie służyli tobie ani nie odwrócili się od swoich niegodziwych uczynków.   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Bo oni w królestwie swem i w dobroci twojej wielkiej, którąś im pokazał, i w ziemi przestronnej i tłustej, którąś im był dał, nie służyli tobie, ani się odwrócili od spraw złych swoich.                                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I oni w królestwach swoich, i w dobroci twojej wielkiej, którąś im był dał, i w ziemi barzo szerokiej i tłustej, którąś był dał w oczach ich, nie służyli tobie ani się odwrócili od zabaw swych złośliwych.               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Oni bowiem, dopóki żyli w królestwie swoim dzięki Twej wielkiej dobroci, którą im okazałeś, na ziemi tej przestronnej i urodzajnej, którą im pozostawiłeś: nie służyli Tobie i nie odwrócili się od swoich złych uczynków. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Gdy jeszcze byli w swoim królestwie, mimo obfitych dóbr, które im dałeś, w ziemi rozległej i urodzajnej, którą im dałeś, nie służyli ci i nie odwrócili się od swoich złych uczynków.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Oni bowiem, gdy żyli w swoim królestwie, w wielkim dobrobycie, który im dałeś, w ziemi rozległej i żyznej, którą im przekazałeś, nie służyli Ci i nie porzucili swoich złych czynów.                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Gdy bowiem jeszcze mieli królestwo i opływali w Twoje liczne dobra, które im dałeś, i żyli w kraju rozległym i urodzajnym, który im przygotowałeś, nie służyli Tobie i nie porzucili swoich złych uczynków!                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Żyjąc w swym królestwie pośród mnogich dóbr, któreś im przyznał, w rozległym i urodzajnym kraju, który im dałeś, nie służyli Ci i nie poniechali swoich niecznych postępów.                                                |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони в твоїм царстві і в твоїй великій доброті, яку Ти їм дав, і в широкій і жирній землі, яку Ти дав перед ними, не послужили Тобі і не відвернулися                                                                    |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | від своїх поганих діл.                                                                                                                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Bo oni będąc w swoim królestwie i w Twojej wielkiej dobroci, którą im okazałeś; w przestronnej i urodzajnej ziemi, którą im dałeś – nie Tobie służyli, i się nie odwrócili od swoich złych spraw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I za czasów ich królestwa oraz wśród obfitych dóbr, jakie im dałeś, i na szerokiej i urodzajnej ziemi, którą im udostępniłeś, oni ci nie służyli i nie odwrócili się od swych złych postępów.     |